

EL NACIMIENTO DE RUNA

De cómo mi hermana vino al mundo

Por: Uwe Spillmann (idea original y texto)
Inga Kamieth (ilustraciones)

Traducción al castellano: Abadía Hernández H.

Este libro fue producido en la editorial privada de Uwe Spillmann e Inga Kamieth, por el momento en sólo un pequeño número.

¡"Runa" vive del apoyo financiero de sus lectores!

Familias, jardines de infancia, grupos infantiles, escuelas, bibliotecas, comadronas, centros materno-infantiles, consultorios pediátricos y personas interesadas en general pueden llegar a conocer este libro a través de este ejemplar que usted/es tiene/n en sus manos.

¡Una alusión a una muestra de lectura en internet sería de mucha ayuda!

www.Runas-Geburt.de

Para pedidos:

Inga Kamieth, Triftstraße 14, 31137 Hildesheim. Tel: 05121/605311

Uwe Spillmann, Schäferstraße 2, 31079 Eberholzen. Tel: 05065/1783

EUR 12,00 más costos de envío.

En comercios especializados: ISBN 3-00-007551-8

© Todos los derechos reservados por Uwe Spillmann e Inga Kamieth.

El nacimiento de Runa – De cómo mi hermana vino al mundo/ Uwe Spillmann
Ilustraciones por Inga Kamieth

-1ra Edición en editorial propia,
Hildesheim y Eberholzen 2001

Impresión: Imprenta y editorial Leinebergland, Alfeld/Leine

—

El nacimiento de Runa

Mi nombre es Lisa, tengo cuatro años. ¿Me pueden ver?
Estoy acurrucadita con mi mamá en su cama.

Mi papá y Lore ya están preparando el desayuno. Lore es mi madrina. Ella está de visita para ayudarnos. Porque mi mamá tiene un bebé en la barriga.

Su barriga ya está totalmente gorda. Mi mamá y mi papá dijeron que el bebé sale de la barriga en la primavera.

¡Ahora estamos en primavera! ¡Ya hasta están floreciendo los narcisos!

Mi mamá está tan gorda que ya ni cabe en el baño. A veces puedo sentir como el bebé se mueve en su barriga. Puede dar unas pataditas bien duro. Yo también puedo.

Durante el desayuno mi mamá no quiere comer nada, ni siquiera un pancito con miel.

Ella dice que su barriga está muy tensa. "Seguro pronto viene el bebé", le dice ella a mi papá. Lore y yo gritamos: "¡Bravo, hoy nace el bebé!". "Bueno, primero hay que esperar un poco", responde mi mamá, "quizás ni siquiera son contracciones de verdad".

Mi papá juega conmigo al circo. Mi mamá ni mira lo que estamos haciendo.

¡Y eso que estamos haciendo acrobacias y maromas peligrosas!

Mi madrina me dedica mucho tiempo a mí. El sol brilla y Lore juega conmigo y con Fabio.

Fabio es mi amigo, él también tiene cuatro años. Lo que más nos gusta es hacerles un corral a nuestros animalitos de madera. Yo tengo tres de ellos y Fabio cinco, hasta un burrito bebé tiene él.

Cuando entro a la casa a buscar mi nuevo molde para jugar en la arena, no puedo hacer ruido.

Mi mamá está hablando por teléfono en el pasillo. Con Karin. Esa es nuestra comadrona.

Justamente en el momento en que había terminado de disfrazarme veo el auto rojo de Karin.

"¡Mira!" grita Fabio. "Allí viene la comadrona de ustedes".

Hoy trae un maletín grande de colores. Karin es cariñosa, una vez me regaló una piedra azul y a veces me deja jugar con su estetoscopio.

"¡Hola Karin!", la llamamos, ella se sonríe un poquito y entra rápido en la casa.

A veces escucho a mi mamá que se queja y respira muy duro. Eso es algo muy normal, dicen mi papá y la comadrona. A mí no me gusta mucho la cosa. Qué bueno que Lore está conmigo – y Fabio también, claro. Es que ahora mismo estamos afuera jugando a la tiendita. En la silla está el "cardiotocógrafo" de Karin. Con ese aparato se puede escuchar el corazón del bebé y de allí también sale papel, igual que de nuestro fax.

Qué suerte que tenemos un baño extra. Ahora no puedo entrar en el baño grande, porque mi mamá está metida en la bañera mientras la comadrona le da masajes en la espalda. El agua tibia y los masajes alivian las contracciones.

Mi papá le acaricia la barriga a mi mamá y también le da masajes en la espalda.

Mi papá ayuda en lo que puede durante el parto. Así mismo hizo él cuando yo nací. Eso fue antes, pero yo lo sé, porque tenemos fotos en nuestro fotoálbum.

La barriga de mi mamá cuelga como una bola grandota cuando se apoya en la pelota, así puede relajar su espalda. Yo siempre agarro esa pelota para brincar, pero sólo cuando alguien me sostiene.

Fabio no quiso jugar más conmigo porque siempre quería agarrar mi triciclo.

Entonces me metí en la casa con Lore.

¡Justamente en el momento en que el bebé estaba saliendo de la barriga de mi mamá!

En el cuarto la luz es suave y también huele muy raro.

La calefacción está prendida para que al bebé no le de frío.

Ay, mi mamá gritó durísimo. ¡Y en seguida podemos escuchar al bebé! "¡Ueeeeeeeeee!" hace el bebé, pero cuando mi mamá lo toma en sus brazos se tranquiliza rapidito.

Mi mamá, mi papá y Lore están llorando un poquito, porque se sienten muy felices.

Hasta a Karin se le salieron las lágrimas. Pero de alegría, porque ahora tengo una hermana. ¡Bravo, tengo una hermana!

Nosotros ayudamos a cortar el cordón umbilical.

Karin dice que hay que tener mucho cuidado para que las pinzas queden bien ajustadas.

A mi hermanita la miden, la pesan, la bañan y le ponen un pañal. Yo puedo ayudar en todo. Y lo puedo hacer bien, porque soy la hermana grande.

Karin recoge sus utensilios de comadrona.

Hay que ver cuánto cabe en un maletín de comadrona. Yo tengo un maletín de doctor, pero es más pequeño. Los protectores de la cama, que eran de papel, los echa Karin en una bolsa de basura.

Ahora mismo vamos a brindar por mi hermanita. Los adultos toman champaña y yo tomo champaña para niños. Bueno, en realidad es sólo agua mineral con gas, pero en mi vaso hay burbujitas como en las copas de los grandes.

"¡Muchas felicidades!" decimos todos, pues estamos celebrando un nacimiento.

Ya había anochecido cuando la comadrona se fue a su casa.

Mi mamá, mi papá y yo no podemos despegar los ojos de nuestro bebé.

Siempre estamos mirando a la pequeña Runa.

Pues sí, mi hermanita se llama Runa.

A mí me gusta el nombre. Ya hacía mucho tiempo que mi mamá y mi papá habían escogido el nombre, pero hasta ahora era un secreto.

Runa mama del pecho de mi mamá y se queda dormida.

Yo me acurruco en la cama con mi mamá y con mi papá. Y con Runa.

Y mañana me hago un cordón umbilical con una cuerda, y así juego al parto con Fabio.

—

Sobre los autores

"El nacimiento de Runa - De cómo mi hermana vino al mundo" es el primer libro infantil escrito por el titiritero Uwe Spillmann (www.Kiepenkasper.de). Ya que simplemente algunas cosas no se pueden explicar ni siquiera a través de teatro infantil... Y como padre de tres niñas, sabe mejor que nadie lo interesante que puede ser el tema "nacimiento de un niño" para los hermanitos mayores.

Inga Kamieth, de profesión terapeuta artística, y madre de una niña, ilustró el libro con mucha sensibilidad.

Sus ilustraciones logran que la obra sea un alegre libro infantil y al mismo tiempo un libro especializado en explicar de forma adecuada para los niños el tema del alumbramiento y de la obstetricia. Sobre todo, a través de sus dibujos, se reflejan de forma especial los sentimientos de una familia en el día del nacimiento de un niño.



Resumen

Una mamá está teniendo su bebé. Para la niña Lisa, de cuatro años de edad, el nacimiento de su hermana es un evento muy especial.

Su mamá no va a dar a luz en un hospital o clínica, sino que se queda en casa.

Junto a su mamá, su papá, la comadrona Karin, su tía Lore y su amigo Fabio, vive Lisa un hermoso día de primavera y hasta llega a ser testigo del momento en que el bebé sale de la barriga de su mamá.

En dibujos expresivos y con texto simplificado se presenta el alumbramiento en una forma adecuada para los niños.

De esa misma forma se representa el trabajo de la comadrona como algo interesante, alegre y próspero en los ojos de todos los presentes en el gran día del alumbramiento.

Los niños que no pueden estar presentes en el momento del nacimiento de sus hermanitos, pueden conocer, a través de este libro, el significado de un acontecimiento tan importante como lo es el alumbramiento.